

No. 22083

**BRAZIL
and
ARGENTINA**

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a Joint Commission for the construction of a bridge over the Iguazu River. Brasília, 17 May 1980

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 27 July 1983.

**BRÉSIL
et
ARGENTINE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une Commission mixte pour la construction d'un pont sur la rivière Iguazu. Brasília, 17 mai 1980

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1983.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND ARGENTINA ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION FOR THE CONSTRUCTION OF A BRIDGE OVER THE IGUAÇU RIVER

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'ARGENTINE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE POUR LA CONSTRUCTION D'UN PONT SUR LA RIVIÈRE IGUAÇU

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Buenos Aires, em 17 de maio de 1980

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para referir-me ao Acordo assinado entre nossos Governos em Brasília, em 15 de março de 1972, relativo ao início dos estudos para a construção de uma ponte sobre o rio Iguaçu.

2. Com base no mencionado Acordo, e levando em conta as recomendações formuladas pelos Delegados de ambos os países na Reunião Técnica de Foz do Iguaçu constantes da Ata assinada em 12 de novembro de 1972, o Governo brasileiro concorda com a criação de uma Comissão Mista Brasileiro-Argentina para a construção de uma ponte sobre o rio Iguaçu.

3. Esta Comissão estará integrada por representantes de ambos os Governos e celebrará sua primeira reunião em Buenos Aires dentro dos 30 dias posteriores à data da presente.

4. Será de competência da Comissão elaborar o projeto e preparar a documentação necessária para levar a cabo a construção da ponte sobre o rio Iguaçu. Uma vez aprovado o projeto por ambos os Governos, a Comissão supervisionará sua execução e fiscalizará o desenvolvimento dos trabalhos contratados.

5. O custo dos estudos, projetos e construção das obras estará a cargo do Governo da República Federativa do Brasil e do Governo da República Argentina, em partes iguais. Cada Governo arcará também com os gastos relacionados com seus representantes na Comissão, com as obras complementares e de acesso às respectivas margens.

6. A Comissão deverá propiciar a participação, em igualdade de condições, de empresas e técnicos brasileiros e argentinos, ou de associações de empresas de ambos os países, nos estudos, projetos e construção das obras a seu cargo.

7. A Comissão gestionará junto aos respectivos Governos a autorização correspondente para o livre deslocamento, no território dos dois países, do pessoal técnico e dos veículos vinculados aos trabalhos a seu cargo. Também gestionará, da mesma forma, a isenção dos direitos alfandegários e de quaisquer outros gravames e/ou a aplicação de regimes aduaneiros especiais sobre os materiais, instrumentos,

¹ Came into force on 17 May 1980 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1980 par l'échange des dites notes.

equipamentos e todo outro elemento que os técnicos necessitem transferir de um a outro território para o desenvolvimento de seu trabalho.

8. A Comissão se reunirá alternadamente nas capitais dos dois países, na área de localização da obra ou nos lugares que considere conveniente, com a frequência que seja necessária.

9. A presente nota e a de Vossa Excelência, de igual teor e mesma data, constituem um acordo entre nossos Governos que entra em vigor nesta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor
Major Brigadeiro (R) Carlos W. Pastor
Ministro das Relações Exteriores e Culto
da República Argentina

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 17 May 1980

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concluded between our Governments at Brasilia on 15 March 1972¹ concerning the initiation of studies for the construction of a bridge over the Iguacu River.

2. On the basis of the said Agreement, and taking into account the recommendations made by the delegates of both countries at the technical meeting held at Foz do Iguacu, which are set forth in the Act signed on 12 November 1972, the Brazilian Government agrees to the establishment of a Joint Brazilian-Argentine Commission for the Construction of a Bridge over the Iguacu River.

3. This Commission shall be composed of representatives of both Governments and shall hold its first meeting at Buenos Aires within 30 days of the date of this note.

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 17 mai 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé entre nos deux Gouvernements à Brasilia, le 15 mars 1972¹, relatif au lancement des études en vue de la construction d'un pont sur la rivière Iguacu.

2. Conformément à l'Accord mentionné ci-dessus, et compte tenu des recommandations formulées par les délégués des deux pays à l'occasion de la réunion technique de Foz do Iguacu, dont les résultats sont consignés dans l'Acte signé le 12 novembre 1972, le Gouvernement brésilien approuve la création d'une Commission mixte brésilo-argentine pour la construction d'un pont sur la rivière Iguacu.

3. Cette Commission sera composée de représentants des deux gouvernements et tiendra sa première réunion à Buenos Aires dans le délai de 30 jours à compter de la date de la présente note.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1353, No. 1-22854.

¹ Nations Unies, *Recueil des Trairés*, vol. 1353, n° 1-22854.

4. The Commission shall be responsible for drawing up the project and preparing the documentation required for constructing the bridge over the Iguazu River. Once the project has been approved by both Governments, the Commission shall supervise its execution and monitor the progress of the work.

5. The cost of studies, projects and construction work shall be borne equally by the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic. Each Government shall in addition defray the costs of its representatives on the Commission and of the ancillary installations and access roads on its own bank of the river.

6. The Commission shall facilitate the participation, on an equal footing, of Brazilian and Argentine enterprises and technicians, or of joint enterprises of both countries, in the studies, projects and construction work for which they are responsible.

7. The Commission shall, in conjunction with the Governments concerned, ensure that appropriate authorization is given for the technical personnel and the vehicles connected with their work to move freely in the territory of the two countries. It shall also, in the same manner, ensure that exemption from customs duties and any other charges is granted and/or that special customs régimes are applied in respect of materials, instruments, equipment and other articles which the technicians have to transfer from one territory to the other in order to perform their work.

8. The Commission shall meet alternately in the capitals of the two countries, in the construction area or wherever it deems appropriate, as often as needed.

9. This note and your note to the same effect and of the same date shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force on today's date.

4. La Commission sera chargée d'élaborer le projet et de préparer la documentation nécessaire à la construction d'un pont sur l'Iguazu. Lorsque le projet aura été approuvé par les deux gouvernements, la Commission supervisera son exécution et surveillera l'avancement des travaux sous-traités.

5. Le coût des études, des projets et de la construction sera à la charge du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et du Gouvernement de la République argentine, à parts égales. Chaque gouvernement paiera également les frais encourus par ses représentants à la Commission, ainsi que les dépenses d'aménagement et d'accès sur leurs territoires respectifs.

6. La Commission devra favoriser la participation, sur un pied d'égalité, des entreprises et des techniciens brésiliens et argentins et des groupements d'entreprises des deux pays aux études, aux projets et à l'exécution des travaux dont elle est chargée.

7. La Commission négociera avec les deux pays l'autorisation nécessaire à la libre circulation, sur leur territoire, du personnel technique et des véhicules affectés aux travaux dont elle est chargée. Elle négociera également l'exemption des droits de douane et de toute autre taxe et/ou l'application de régimes douaniers spéciaux pour le matériel, les instruments, l'équipement et tous autres articles que les techniciens devront transférer d'un pays à un autre aux fins des travaux.

8. La Commission se réunira à tour de rôle dans la capitale de chaque pays, dans la zone des travaux ou là où elle le jugera opportun, et aussi souvent qu'elle le jugera nécessaire.

9. La présente note et votre réponse, de même teneur et de même date, constituent un accord entre nos gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Carlos W. Pastor
Minister for Foreign Affairs and Worship
of the Argentine Republic

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur le Général
de brigade en retraite Carlos W. Pastor,
Ministre des relations extérieures
et du culte de la République argentine

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 17 de mayo de 1980

Señor Ministro:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme al Acuerdo suscripto entre nuestros Gobiernos en Brasilia el 15 de marzo de 1972, relativo a la iniciación de estudios para la construcción de un puente sobre el río Iguazú.

Sobre la base del mencionado Acuerdo, y teniendo en cuenta las recomendaciones formuladas por los Delegados de ambos países en la Reunión Técnica de Foz de Iguazú, que consta en el Acta firmada el 12 de noviembre de 1972, el Gobierno argentino concuerda en la creación de una Comisión Mixta Argentino-Brasileña para la construcción de un puente sobre el río Iguazú.

Esta Comisión estará integrada por Representantes de ambos Gobiernos y celebrará su primera reunión en Buenos Aires dentro de los 30 días posteriores a la fecha de la presente.

Será de competencia de la Comisión elaborar el proyecto y preparar la documentación necesaria para llevar a cabo la construcción del puente sobre el río Iguazú. Una vez aprobado el proyecto por ambos Gobiernos, la Comisión supervisará su ejecución y fiscalizará el desarrollo de los trabajos contratados.

El costo de los estudios, proyectos y construcción de las obras estará a cargo del Gobierno de la República Argentina y del Gobierno de la República Federativa del Brasil, por partes iguales. Cada Gobierno sufragará también los gastos relacionados con sus representantes en la Comisión, las obras complementarias y de acceso a las respectivas márgenes.

La Comisión deberá propiciar la participación en igualdad de condiciones, de empresas y técnicos argentinos y brasileños, o de asociaciones de empresas de ambos países, en los estudios, proyectos y construcción de las obras a su cargo.

La Comisión gestionará de los respectivos Gobiernos la autorización correspondiente para el libre desplazamiento, en el territorio de los dos países, del personal técnico y de los vehículos vinculados con los trabajos a su cargo. También gestionará, en la misma forma, la exención de los derechos de aduana y cualesquiera otros gra-

vámenes y/o la aplicación de regímenes aduaneros especiales sobre los materiales, instrumentos, equipos y todo otro elemento que los técnicos requieran trasladar de uno a otro territorio para el desarrollo de su labor.

La Comisión se reunirá alternadamente en las capitales de los dos países, en el área de emplazamiento de la obra o en los lugares que considere conveniente, con la frecuencia que sea necesaria.

La presente nota y la de Vuestra Excelencia, de igual tenor y misma fecha, constituyen un acuerdo entre nuestros Gobiernos que entra en vigor en el día de la fecha.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

CARLOS W. PASTOR

A Su Excelencia el Señor Embajador
D. Ramiro E. Saraiva Guerreiro
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
Buenos Aires

[TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Buenos Aires, 17 May 1980

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concluded between our Governments at Brasília on 15 March 1972 concerning the initiation of studies for the construction of a bridge over the Iguacu River.

On the basis of the said Agreement, and taking into account the recommendations made by the delegates of both countries at the technical meeting held at Foz do Iguacu, which are set forth in the Act signed on 12 November 1972, the Argentine Government agrees to the establishment of a Joint Argentine-Brazilian Commission for the Construction of a Bridge over the Iguacu River.

This Commission shall be composed of representatives of both Governments and shall hold its first meeting at Buenos

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE

Buenos Aires, le 17 mai 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé entre nos deux gouvernements à Brasília, le 15 mars 1972, relatif au lancement des études en vue de la construction d'un pont sur la rivière Iguacu.

Conformément à l'Accord mentionné ci-dessus, et compte tenu des recommandations formulées par les délégués des deux pays à l'occasion de la réunion technique de Foz do Iguacu, dont les résultats sont consignés dans l'Acte signé le 12 novembre 1972, le Gouvernement brésilien approuve la création d'une Commission mixte argentine-brésilienne pour la construction d'un pont sur la rivière Iguacu.

Cette Commission sera composée de représentants des deux gouvernements et tiendra sa première réunion à Buenos

Aires within 30 days of the date of this note.

The Commission shall be responsible for drawing up the project and preparing the documentation required for constructing the bridge over the Iguazu River. Once the project has been approved by both Governments, the Commission shall supervise its execution and monitor the progress of the work.

The cost of studies, projects and construction work shall be borne equally by the Government of the Republic of Argentina and the Government of the Federative Republic of Brazil. Each Government shall in addition defray the costs of its representatives on the Commission and of the ancillary installations and access roads on its own bank of the river.

The Commission shall facilitate the participation, on an equal footing, of Argentine and Brazilian enterprises and technicians, or of joint enterprises of both countries, in the studies, projects and construction work for which they are responsible.

[See note 1]

Accept, Sir, etc.

[Signed]

CARLOS W. PASTOR

His Excellency

Ramiro L. Saraiva Guerreiro
Minister of State for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Buenos Aires

Aires dans le délai de 30 jours à compter de la date de la présente note.

La Commission sera chargée d'élaborer le projet et de préparer la documentation nécessaire à la construction d'un pont sur l'Iguazu. Lorsque le projet aura été approuvé par les deux gouvernements, la Commission supervisera son exécution et surveillera l'avancement des travaux sous-traités.

Le coût des études, des projets et de la construction sera à la charge du Gouvernement de la République argentine et du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, à parts égales. Chaque gouvernement paiera également les frais encourus par ses représentants à la Commission, ainsi que les dépenses d'aménagement et d'accès sur leurs territoires respectifs.

La Commission devra favoriser la participation, sur un pied d'égalité, des entreprises et des techniciens argentins et brésiliens et des groupements d'entreprises des deux pays aux études, aux projets et à l'exécution des travaux dont elle est chargée.

[Voir note 1]

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

CARLOS W. PASTOR

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
Ramiro E. Saraiva Guerreiro
Ministre d'Etat des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Buenos Aires